

I Jornadas Filológicas Internacionales-UR

**Corpus, bases de datos y diccionarios para
la investigación de la Lengua y la Literatura**

LIBRO DE RESÚMENES

30 septiembre - 2 octubre 2015

www.unirioja.es/fiur/

jornadas.fiur@gmail.com

Universidad de La Rioja - Cilengua

© Universidad de La Rioja, 2015

Título

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura.*

Editoras

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

Logroño, septiembre de 2015

ISBN 978-84-608-1721-5

CREACIÓN DE UN CORPUS DE LÉXICO DISPONIBLE EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA DE ALUMNOS DE 2º DE BACHILLERATO: CONSIDERACIONES INICIALES

M^a Pilar Agustín

Universidad de La Rioja

En el presente trabajo queremos presentar los pasos iniciales para la creación de un corpus léxico sobre las palabras que los aprendices de inglés como lengua extranjera de La Rioja tienen disponible en su lexicón o almacén mental. Un corpus como el que aquí describimos es de gran utilidad e importancia en el campo de la enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras en varios ámbitos. En primer lugar, sirve para establecer una base científica para la selección de vocabulario, de léxico útil para libros de texto y contribuir así a mejorar el aprendizaje léxico. Tiene además, otra serie de aplicaciones prácticas como la identificación de errores léxicos, el examen de las distintas fases de aprendizaje, y el análisis cuantitativo y cualitativo del léxico de los aprendices, la exploración del lexicón mental de los aprendices a través del estudio de las asociaciones y sus tipos (cf. Carcedo 2000).

Nuestro corpus cuenta con los datos de 259 aprendices de entre 17 y 18 años de edad distribuidos a lo largo de toda la comunidad (aproximadamente el 25% de la población meta). El diseño de la prueba, la selección de los 15 centros de interés y su actualización y adaptación a las necesidades del estudio constituyeron el primer paso, que fue seguido de un pilotaje y una recogida de datos. Además de algunos de los centros tradicionales como ‘partes del cuerpo’ o ‘profesiones’, hemos incluido otros estímulos como verbos (*‘make’, ‘love’*), adjetivos (*‘sad’*), y expresiones hechas (*‘black and white’*) para poder examinar más aspectos cognitivos (tipos de asociaciones, clases de palabras, o influencia de la L1) y socioculturales del aprendizaje de inglés LE. La codificación de las pruebas e informatización de las respuestas de los alumnos vinieron después. Para ello usamos una serie de criterios de edición específicos para la investigación en lengua extranjera, tales como el tratamiento de errores, casos de interferencia, uso de palabras en L1 o internacionales entre otros, (cf. Samper Hernández 2002, Jiménez Catalán 2014) para reflejar de manera unificada y válida las respuestas de los aprendices. Para atestiguar y comparar el nivel, algunos de los alumnos también realizaron una prueba de nivel, en concreto el extendido *Quick Oxford Placement Test*. De todas estas cuestiones se dará cuenta en detalle durante la comunicación y se ofrecerán datos preliminares de léxico disponible.

PALABRAS CLAVE: disponibilidad léxica, corpus léxico, inglés lengua extranjera, lexicón mental, vocabulario útil, segundo de bachillerato.

BIBLIOGRAFÍA

Carcedo González, A. (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*.Turku: Universidad de Turku.

Jiménez Catalán, R. M. (ed). (2014): *Lexical Availability in English and Spanish*. Dordrecht / Heidelberg / New York / London: Springer.

Samper Hernández, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.